# Terminologies and Specialist Translation

## Prof. Maria Teresa Zanola; Prof. Anna Serpente

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

Course aims: The course aims to introduce the key concepts for an in-depth analysis of Euro-American specialist terminologies, in order to allow students to acquire the skills they need to work in the field of modern language services (e.g. translation, revision, project management), and therefore deal with multilingual texts and terminological data, also through the use of IT (CAT tools).

Intended learning outcomes: At the end of the course, students will be able to carry out a wide variety of terminological activities, contributing to the introduction of terminology in the world of business and institutions, with a focus on the most relevant fields (e.g. communication and new media, marketing and economics, environmental sustainability, arts and crafts, fashion and design). In particular, the course will explore the importance of terminology from the point of view of culture and communication, in the light of the most relevant UCSC international projects (e.g. OTPL, REALITER). Furthermore, the course aims to illustrate the guidelines to manage multilingualism and the promotion of national language in institutional and professional communication in the fields of soft and hard science within the most important Euro-American language policies.

At the end of the course, students will be able to:

i) *Ability to apply knowledge and understanding*

Thanks to an approach based on cooperative learning, students will be involved in a wide variety of activities, and therefore learn how to make full use of their newly-acquired skills. At the same time, the course will adopt a project-based and problem-based learning perspective that will allow students to: 1. develop their reading and listening skills of specialist texts; 2. carry out revision activities in different terminological projects, not only *a posteriori* (e.g. in the analysis of finished projects and products), but also at an earlier stage.

ii) *Critical analysis and communication skills*

Thanks to the analysis of specialist texts of different international schools, students will be able to master the key concepts of the subject in an informed way, and use them to carry out a critical analysis of new information.

In addition, during the course, students will have the opportunity to develop their cognitive and learning skills through different activities, based on written and oral presentations, debates, and reports.

At the end of the course, students will be able to carry out terminological projects, orienting themselves between primary and secondary sources, different text types, and different specialist domains in the languages of their curriculum, and selecting terminological data according to the type of text/discourse and communicative situation under analysis.

***COURSE CONTENT***

Module 1 : Terminologies (Prof. Maria Teresa Zanola)

The scientific foundations and methodological approaches offered by terminology in the main fields of study, with a focus on:

– the definition of key concepts: term, concept-term relation, formation of neologisms, conceptual systems and domains, types of definitions, diffusion of knowledge, terminological databases, normalisation, localisation;

– the creation of terminological products: creating a glossary and different types of glossary according to the target and the aim of the project; methodology for the creation of synchronic and diachronic terminological cards and analysis the main models;

– terminology and neology as tools in the dynamism and evolution of a language;

– constitutional and institutional processes in the field of terminology;

– the cultural dialogue of terminology from a national and international perspective.

Module 2: Specialist translation (Prof. Anna Serpente)

Terminological activities and specialist translation:

– specialist translation: different types of oral/written specialist documents and texts;

* terminological activity for specialist translation: corpus analysis, terminology extraction, terminological data management, and IT tools (CAT tools, web translation, and extraction of information of audio-visual contents);
* collection and organisation of terminological data for study purposes: criteria for the selection of sources and terms (terminology extraction tools and data analysis);
* criteria for quality and use of a terminological product; accessibility and exportability of digital sources.

– the project elaboration process in the field of specialist translation, with a focus on the most relevant professional and cultural sectors: audiovisual translation workshop.

***READING LIST***

1.Module 1

M.T. Zanola, *Che cos’è la terminologia?*, Carocci, Rome 2018.

EAD., *Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi,* “MediAzioni”,2014,*http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF\_folder/document-pdf/2014/dossierTradSpec/10\_zanola.pdf*.

One of the following readings:

– M.T. Cabré, *La terminología. Teoría,* metodología, aplicaciones, Editorial Antárida/Empúries, Barcelona, 1993 (French translation: *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les Presses de l’Université d’Ottawa-A. Colin, Ottawa-Paris, 1998); Ead., *Theories* of *terminology* – *Their description*, *prescription and* *explanation*, “Terminology”, 9/2, 2003, p. 163-199.

– R. Dubuc, *Manuel pratique de terminologie,* Linguatech, Québec, 1992 (English translation: *Terminology: A Practical Approach*, Linguatech, Brossard-Québec 1997);

– J. Sager, *A Practical Course in Terminology Processing,* Benjamins, Amsterdam, 1990.

– R. Temmerman, *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach,* Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2000;

– E. Wüster, *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie,* Romanistischer Verlag, Bonn, 1991 [1975];

* M.T. Zanola, *Arts et métiers au XVIIIe siècle. Etudes de terminologie diachronique,* L’Harmattan, Paris, 2014.
* M.T. Zanola-M.C. Conceiçao-P. Guasco (ed.), *Terminologie e politiche linguistiche,* EDUCatt, Milan, 2016.

2. Module 2 (reference texts and readings for the specialist translation project work)

M.T. Zanola-M.F. Bonadonna (ed.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici,* EDUCatt, Milan, 2011.

M.T. Zanola (ed.), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici,* Vita e Pensiero, Milan, 2012.

M.T. Zanola-A. Serpente-P. Collesi (ed.), *Terminologie e ontologie. Definizioni e comunicazione fra norma e uso,* EDUCatt, Milan, 2013.

Websites: *http://www.assiterm91.it*; *http://www.realiter.net;* [*http://centridiricerca.unicatt.it/otpl*](http://centridiricerca.unicatt.it/otpl).

Further teaching material will be made available on the Blackboard page of the course.

***TEACHING METHOD***

Frontal lectures and seminars in Italian and English, video conferences in the main Euro-American languages; practical activities and projects in the computer lab. The teaching method will be based on both practical and theoretical activities, including use of CAT tools and elaboration of an individual specialist translation project. Teaching activity will take place in class (face-to-face) using asynchronous learning modes, according to the educational needs required.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Two oral exams (one for each module), based on presentation of the texts studied during the course, discussion of the topics analysed in class, elaboration of specialist translation projects and practical activities.

The exam on Module 1 will consist of a discussion on the topics investigated during the first part of the course (see point 1 of the reading list), the key concepts of the subject, terminological methodology, the different types of organisation, and the analysis of the quality of the final product (60% of the final mark).

The exam on Module 2 will be based on the presentation of an individual specialist translation project based on the activities agreed during the module (see point 2 of the reading list; 40% of the final mark).

Percentages refer to the quality of presentation contents, combined wih the following assessment criteria: accuracy of answers; knowledge of the texts analysed and individual reflection; ability to refer to the sources analysed and the documents at the basis of the discussion; quality and accuracy of metalanguage; cultural knowledge of the contexts under analysis; quality of the final project.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students should have a good knowledge of general linguistics; in addition, they should be familiar with the key concepts of morphology so as to be facilitated in carrying out the study of terminology in the specialist domains analysed during the course.

In case the current Covid-19 health emergency does not allow frontal teaching, remote teaching will be carried out following procedures that will be promptly notified to students.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.